

ISSN 1578-7486

---

# REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS

---

Número 24  
2024



Sociedad de Estudios Latinos



Revista  
de  
Estudios Latinos  
(RELat)



Revista  
de  
Estudios Latinos  
(RELat)

Número 24

2024



**Sociedad de Estudios Latinos**

## REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS (RELat)

Vigésimo cuarto año, número 24, 2024.

Publicación anual de la Sociedad de Estudios Latinos. ISSN: 1578-7486. e-ISSN: 2255-5056. Fundada en 2001.

La REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS está destinada a recoger aportaciones científicas estrictamente originales en cualquier ámbito de la Filología Latina y de las disciplinas relacionadas con ella. Consta de tres secciones: Artículos científicos, Informes sobre Innovación Docente y nuevas tecnologías, y Reseñas.

Todos los contenidos de la revista están disponibles y son de libre acceso en la página web de la RELat <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>.

La política editorial de RELat está disponible en <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>

Edición: Sociedad de Estudios Latinos

---

### CONSEJO EDITORIAL

*Director:* Antonio Moreno Hernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

*Secretario:* Luis Unceta Gómez (Universidad Autónoma de Madrid)

*Vocales:* Manuel Ayuso García (IES San Isidro, Madrid); Álvaro Cancela Cilleruelo (Universidad Complutense de Madrid); Alejandra Guzmán Almagro (Universitat de Barcelona); Ana Isabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid); David Paniagua Aguilar (Universidad de Salamanca); Sandra Inés Ramos Maldonado (Universidad de Cádiz); Cristina Tur Altarriba (Universidad de Salamanca); Irene Villarroel Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

### COMITÉ CIENTÍFICO ASESOR

Michael von Albrecht (Universität Heidelberg); Trinidad Arcos Pereira (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria); M.ª Felisa Del Barrio Vega (Universidad Complutense de Madrid); Eva Cantarella (Università di Milano); César Chaparro Gómez (Universidad de Extremadura); Carmen Codoñer Merino (Universidad de Salamanca); Jenaro Costas Rodríguez (Universidad Nacional de Educación a Distancia); Florence Dupont (Université Paris VII); Benjamín García Hernández (Universidad Autónoma de Madrid); Juan Gil Fernández (Real Academia Española); Tomás González Rolán (Universidad Complutense de Madrid); Jose Javier Iso Echegoyen (Universidad de Zaragoza); Jose Eduardo López Pereira (Universidade da Coruña); José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz); José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona); Marc Mayer Olivé (Universitat de Barcelona); Enrique Montero Cartelle (Universidad de Valladolid); José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá); Ana Moure Casas (Universidad Complutense de Madrid); Colette Nativel (Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne); Cristina Pimentel (Universidade de Lisboa); Pere Quetglas Nicolau (Universitat de Barcelona); Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (Universidad de Córdoba); Alba Romano (Universidad de Buenos Aires); Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura); Aurelia Vargas Valencia (Universidad Nacional Autónoma de México); Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid); Maria Wyke (University College, London)

Composición, diseño y programación: Juan Manuel Macías

---

*Presentación de originales y procedimiento de evaluación y selección:* Los originales remitidos para su publicación se atendrán a las pautas que se detallan en las *Directrices de presentación y evaluación de originales* y se ajustarán a las *Normas de edición* de la RELat. Serán objeto de dos informes técnicos de evaluación confidenciales realizados por expertos externos como requisito para su admisión, en su caso, por parte del Consejo Editorial.

*Envío de originales y comunicaciones con la Redacción de la Revista:* Los originales se presentarán en su versión definitiva de acuerdo con las *Normas de edición* y se remitirán a la Redacción de la Revista por correo electrónico en un archivo adjunto a la siguiente dirección: [revista.relat@relat.org](mailto:revista.relat@relat.org).

Las consultas sobre la revista se dirigirán al Consejo Editorial mediante un mensaje electrónico a esta dirección: [revista.relat@selat.org](mailto:revista.relat@selat.org)

La RELat ha renovado el Sello de Calidad y científica de las revistas científicas españolas (2024) convocado por la FECYT.



RELat se encuentra registrada en los siguientes índices especializados y bases de datos: JCR (Journal Citation Reports, Clarivate); Emerging Sources Citation Index (Clarivate); ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities, Norwegian Directorate for Higher Education and Skills); Linguistic Bibliography (Brill); MLA Database (Modern Language Association); L'Année Philologique (Brepols); IMB (International Medieval Bibliography, Brepols); Ulrich's International Periodicals Directory (ProQuest); Regesta Imperii (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz); AWOL – The Ancient World OnLine (Charles E. Jones, Penn State University); Latindex (Universidad Nacional Autónoma de México); FECYT (Ministerio de Ciencia e Innovación); CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas); DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, CSIC); MIAR (Modelo de Identificación y Evaluación de Revistas, UB); Dialnet (Universidad de la Rioja); Dulcinea (Universitat de Barcelona – CSIC); Interclassica (Universidad de Murcia); ÍnDICES – CSIC (antes, Sumarios ISOC - Lengua y Literatura; CSIC); CARHUS plus (Generatitat de Catalunya); CCUC (Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya).

# Índice

## Artículos

- Jesús LUQUE MORENO, Horacio *in uerbis coniunctis*: Odas y Epodos 11–43
- Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, La evolución polisémica de *gausa-pātus* ‘provisto de fino pelo’ del latín al romance ..... 45–61
- M.ª Antonia FORNÉS PALLICER y Catalina MONSERRAT ROIG, Tradición doble y edición en la documentación latina altomedieval ..... 63–86
- Florencia CUADRA GARCÍA, Las preposiciones latinas en el *De orthographia* de Parisio de Altedo: Estudio comparativo ..... 87–110
- Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, la tradición del epitalamio y *Urania* cristianizada ..... 113–130
- Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, Un pasaje insuficientemente identificado en el tratado retórico-filosófico de Vives titulado *De ratione dicendi* ..... 131–151
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur*: Sánchez de las Brozas, crítico textual de la *Eneida* 153–177
- Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books *De Rege et Regis Institutione* ..... 179–201

## Reseñas

- David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale* (Julia Aguilar Miquel) ..... 205–209
- Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), *Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum* (Álvaro Cancela Cilleruelo) ..... 211–220

Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua) . . . . .	221–231
F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago) . . . . .	233–235
Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino) . . . . .	237–242
Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, ‘ <i>Ex auditu, ex signis</i> ’. <i>Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda) . . . . .	243–246
Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García) . . . . .	247–250
Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo)	251–253

# Contents

## Articles

Jesús LUQUE MORENO, Horace <i>in uerbis coniunctis</i> : Odes and Epodes .....	11–43
Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, The Polysemic Development from Latin to Romance of <i>gausapātus</i> ‘covered with a fine hair’ .....	45–61
M.ª Antonia FORNÉS PALLICER and Catalina MONSERRAT ROIG, Double Tradition and Edition in Early Mediaeval Latin Documentation .....	63–86
Florencia CUADRA GARCÍA, Latin Prepositions in <i>De orthographia de Parisio de Altedo</i> : A Comparative Study .....	87–110
Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, the epithalamium tradition and christianized Urania .....	113–130
Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, An insufficiently identified passage at Vives’ philosophic-rhetorical treatise entitled <i>De ratione dicendi</i> .....	131–151
Manuel MAÑAS NÚÑEZ, <i>Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur</i> : Sanctius Brocensis, Textual Critic of the <i>Aeneid</i> ..	153–177
Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books <i>De Rege et Regis Institutione</i> .....	179–201

## Book Reviews

David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), <i>Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale</i> (Julia Aguilar Miquel) .....	205–209
--	---------

Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), <i>Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum</i> (Álvaro Cancela Cilleruelo) .....	211–220
Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua) .....	221–231
F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago) .....	233–235
Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino) .....	237–242
Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, ‘ <i>Ex auditu, ex signis</i> ’. <i>Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda) .....	243–246
Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García) .....	247–250
Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo)	251–253

David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale*, Milano: Biblion edizioni, 2023, 316 pp. ISBN: 978-88-3383-289-0

*Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale*, editado por D. Paniagua, constituye un volumen colectivo formado por nueve aportaciones en italiano y castellano, fruto de las intervenciones en el Seminario Internacional con el mismo título, celebrado en Milán en octubre de 2016. Si bien en dicho encuentro se presentaron investigaciones en curso, los trabajos que aquí se editan constituyen propuestas sólidas y maduras, en las que se da solución a diversos problemas filológicos inherentes al estudio de los textos de época tardoantigua y altomedieval. Textos ampliamente conocidos como las *Eclogae* virgilianas, las *Variae* de Casiodoro o el *Liber Glossarum* comparten protagonismo con otros menos populares, pero igualmente importantes, como la *Praefatio in Psalterium* atribuida a Isidoro de Sevilla o una anónima *Vita Horatii* de época medieval.

El primer trabajo («El *Psalmus abecedarius* de Agustín de Hipona», pp. 1–26), a cargo de C. Codoñer, aborda desde un prisma retórico y estilístico el *Psalmus contra partem Donati*, mediante el cual el obispo de Hipona despliega su arsenal de argumentos en contra del cisma donatista y la supremacía de la Iglesia Católica ortodoxa. Dada la longitud del *Psalmus*, el análisis de Codoñer abarca únicamente hasta la estrofa G, si bien su trabajo es extrapolable al resto del poema. El examen del léxico, la sintaxis y los recursos estilísticos empleados en cada una de ellas —siempre exemplificados—, se combinan con un desglose de su contenido. Estrechamente vinculado con el léxico empleado se encuentra el tipo de público a la que está destinada la composición. Agustín define al auditorio del *Psalmus* como *imperiti et idiotae*, lo que lo condiciona a utilizar un lenguaje sencillo y a evitar, de acuerdo con su propio testimonio, componer un *carmen*.

En segundo término, M. Gioseffi («Da Virgilio a Servio: il cammino delle *Bucoliche*», pp. 27–75) presenta una relectura de las églogas virgilianas a partir de su recepción en época tardoantigua. Rompiendo el orden cronológico esperable, Gioseffi aborda en primer lugar la recepción de la obra en Servio, que realiza una lectura autobiográfica en sentido amplio. Los primeros lectores de la obra (Horacio o Propertino), sin embargo, la interpretan desde otro prisma que se aleja de la exégesis de carácter autobiográfico, mientras que en época

neroniana y post-neroniana la vinculación entre la obra y la realidad del autor se vuelve más patente. En los epigramas de Marcial, por ejemplo, la asimilación de los personajes ficticios con personajes públicos reales es más que evidente.

El tercer trabajo colma un vacío en el análisis de la literatura latina tardía: el significado y los usos de la luz (y, por consiguiente, también de su ausencia) en las obras de este período. En la primera parte del artículo, titulado «Riuso tardoantico delle figurazioni della luce» (pp. 77–95), M. Squillante realiza un recorrido sucinto por los textos de los autores latinos más célebres de época clásica, dando algunas pinceladas sobre el uso que estos hacen del concepto de *lux* y el significado que este *topos* adquiere en los diversos contextos literarios: el amor, la política y la guerra, la muerte, etc. El grueso del trabajo aborda el rol que desempeña la luz en los textos de época tardoantigua, tanto de índole cristiana, en los que la luz se identifica con Dios, como pagana. A modo de ejemplo, Squillante analiza diversos pasajes de Sidonio Apolinar, en cuyas descripciones arquitectónicas la luz y el cromatismo en general adquieren un gran protagonismo.

El siguiente, «*Felicit Capellae de mensura lunae et terrae: étude de deux expériences évoquées par Martianus Capella (Noces de Philologie et de Mercure 6, 596–598; 8, 860) et de leur posterité carolingienne*», corre a cargo de J. B. Guillaumin. En él, tras una exégesis exhaustiva de dos textos procedentes del *De nuptiis* de Marciano Capela, se estudia la vinculación que presentan entre sí, dado que, aunque a priori parecen independientes, presentan elementos comunes ausentes de otros pasajes de la obra. Entre estos elementos se encuentra la presencia de instrumentos de medida y la descripción de un protocolo de medida experimental. A continuación, se exponen las fuentes o, en palabras del autor, «textes parallèles» de ambos pasajes, para finalmente ahondar en su recepción en época carolingia. Ambos textos se encuentran interpolados en parte de la transmisión manuscrita del conocido como *Liber computi*, si bien la verdadera acogida de ambos pasajes se colige de los comentarios que suscitaron, entre ellos: uno anónimo, uno de la pluma de Juan Escoto y un tercero de Remi d'Auxerre.

G. Polara, en «Cassiodoro e la cultura greca» (pp. 149–173), ofrece una visión panorámica sobre la relación del fundador de *Vivarium* con la lengua griega, ahondando en su programa de traducción de la literatura helena. Combinando aspectos biográficos con otros directamente relacionados con su obra, Polara repasa la trayectoria de Casiodoro señalando cómo avanza su relación con el griego, cuyo conocimiento es superficial en una primera etapa —tal y como se colige de sus *Variae*—, pero se vuelve más profundo tras su

estancia en Constantinopla. Este hecho se materializa, en primer lugar, en sus *Institutiones*, donde el autor decide ofrecer un recorrido formativo doble, en el que el latín y el griego comparten jerarquía. En segundo lugar, guarda una estrecha vinculación con los volúmenes griegos de que se disponía en la biblioteca de *Vivarium*, ya que, en un contexto cada vez más latinizado, la adquisición de dichas obras entrañaba diversas dificultades.

A continuación, M. A. Andrés Sanz vuelve sobre la *Praefatio in Psalterium* atribuida a Isidoro de Sevilla («¿Un antígrafo fantasma? Sobre la *Praefatio in Psalterium* atribuida a Isidoro, una vez más» [pp. 175–206]). Tras presentar de forma sucinta el texto y las incógnitas que lo envuelven, la estudiosa se centra en la mención que hace la *Praefatio* del antígrafo (junto con asteriscos y óbelos) como signo crítico durante la revisión del texto. Este signo es muy poco frecuente, hasta el punto de que sus menciones en los textos medievales son casi inexistentes; asimismo, llama la atención que en ninguno de los dos códices donde se conserva este prefacio aparezca este signo. Aún es más llamativo que el ms. *S*, uno de los dos transmisores de la *Praefatio*, ni tan siquiera mencione el antígrafo, lo que puede explicarse o bien pensando que el manuscrito está corrupto en este punto, o bien que la corrupción se ha dado en una fase previa a ambos códices y el ms. *v* —el segundo testimonio— la ha subsanado valiéndose de otro ejemplar. Tras un análisis detallado de la disposición del texto en ambos testimonios, Andrés Sanz explica de manera muy convincente cómo se han producido una serie de corrupciones en cadena en los ancestros de *S*. Por otro lado, la secuencia de texto *-que locis de v*, que en *S* equivale a *diocia*, un término sinónimo de *dioecesis* que se usa únicamente a partir del s. VIII en la Italia longobarda- permite hipotetizar que algún ancestro de *S* tuvo relación con ámbitos lingüísticos de esta zona y sería, asimismo, el testimonio material más antiguo conservado de este término.

El séptimo estudio, «Tradizione e innovazione: una *Vita Horatii* medievale» (pp. 207–236), de Chiara Formenti, aborda un breve texto de época carolingia conocido como *Vita Horatii* (o también *Vita Φ*, ya que se transmite en el seno de los *scholia Φ* junto al también conocido Comentario *Φ*) y editado por Botschuyver en 1935. Tras abordar, por una parte, la tradición manuscrita y la problemática que suscita la autoría del mencionado comentario y, por otra, la autoría y fecha de composición de la propia *Vita*, Formenti ofrece un análisis exegético exhaustivo del texto de esta última. Dicho examen permitirá insertar la biografía en la corriente de biografías horacianas anteriores y comprender el *modus operandi* de su anónimo autor a la hora de trabajar con las fuentes de las que dispone. Concluye la autora que la *Vita* se enmarca en una fase del proceso de recepción horaciano en la que, aunque la reelaboración de material

antiguo y tardoantiguo es patente, la inserción de nuevos elementos cobra especial relevancia.

El siguiente trabajo, de P. Farmhouse Alberto («*De pedum nominibus*: Isidoro, Giuliano di Toledo e il *Liber glossarum*», pp. 237–256), aborda las fuentes utilizadas en el *Liber Glossarum* para los lemas relacionados con pies métricos. A menudo estos lemas presentan dos definiciones: la primera procedente de las *Etymologiae* isidorianas, pero, en el caso de la segunda, su fuente no siempre está clara. El autor propone que se trate de una reelaboración del capítulo *De pedibus* del *Ars Grammatica* de Julián de Toledo, procedente posiblemente del tratado anónimo conocido como *Quod* (conformado por extractos de Donato, las *Explanationes in Donati artem*, Pompeo, Audax, Isidoro y Julián), que ha dado lugar a treinta y seis glosas del *Liber*, y de una compilación sobre las etimologías de los pies métricos basada en Julián de Toledo, cuyo comienzo reza *Nominibus autem pedum ista est*.

Cierra el volumen el trabajo «*Glosse bibliche e editori: una rassegna di problema e soluzioni*» (pp. 257–302), a cargo de R. Guglielmetti, que aborda la problemática de la edición de las glosas bíblicas analizando diversos ejemplos cuya diferencia reside en la mayor o menor amplitud de su tradición manuscrita. En primer lugar, aborda aquellas glosas transmitidas en un *codex unicus*: aunque no es lo habitual, en ciertos casos, como el de las glosas de Otfrido (ca. 800–870) se conservan manuscritos autógrafos y esto facilita en gran medida la tarea del editor moderno. Cuando el único códice conservado, en cambio, no es sino una copia posterior, a los problemas que supone la edición de cualquier texto, hay que añadirle dos dificultades inherentes al género de las glosas: la posible modificación de la *mise en page* concebida por el autor y la eventual alteración del texto bíblico glosado. Un ejemplo de esta índole es la edición de A. Perego de unas glosas de origen hibernico a los *Hechos de los Apóstoles*. En tercer lugar, si la tradición manuscrita es más amplia, pero relativamente homogénea, se puede operar siguiendo los criterios propios de la crítica textual moderna, esto es, aspirar a elaborar un *stemma codicum* que permita reconstruir —en la medida de lo posible— el texto original. El verdadero problema se da cuando no es posible aplicar esta metodología debido a la sobreabundancia de testimonios y versiones de las glosas (un ejemplo es el de las glosas de la escuela de Canterbury); en este punto la filología digital es una herramienta de gran utilidad. Tras pasar revista a los resultados ofrecidos por los estudiosos que han abordado el corpus de Canterbury, Guglielmetti propone un método propio basado en la recensión de las glosas y el libro bíblico («un criterio per classe e per libro bíblico», p. 283), cuyo resultado ofrece en el apéndice II del trabajo. Con esta

propuesta la estudiosa pretende mostrar la totalidad de glosas conservadas, ordenadas de una manera jerárquica que permita ver cuáles son los elementos comunes a la recensión escogida y cómo actúan, a su vez, los manuscritos de manera individual. Por otro lado, relega aquellas variantes que constituyan únicamente errores fruto de la transmisión y, dado que propone un tipo de edición digital, deja la puerta abierta a la incorporación de nuevas variantes y testimonios.

Tras las nueve aportaciones, el volumen concluye con un «*Indice delle opere e dei nomi*» (pp. 303–310) y un «*Indici dei manoscritti*» (pp. 311–316). En conclusión, se trata de un conjunto de aportaciones novedosas y de gran utilidad para los estudiosos de la época tardoantigua y medieval, que no sólo aporta soluciones a algunos problemas patentes para los investigadores actuales—como pueda ser la edición de glosas bíblicas—, sino que además abre nuevas vías de estudio para futuros trabajos.

Julia Aguilar Miquel  
Universitat de València  
julia.aguilar@uv.es